

陈鹤年研究



管笛 著

黄山书社

蘭

田

紫知

酸記

筋研

亭閑



黃山書社

图书在版编目(CIP)数据

醉翁亭记研究 / 管笛著. — 合肥: 黄山书社, 1999.4
ISBN 7-80630-245-X

I. 醉… II. 管… III. 醉翁亭记 — 文学研究 IV. I 207.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06245 号

黄山书社出版发行

(合肥市金寨路 381 号)

新华书店经销 南京航空航天大学飞达印刷厂印刷

开本: 889 × 1194 1/16 印张: 19.5 插页: 18 字数: 346 千字

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

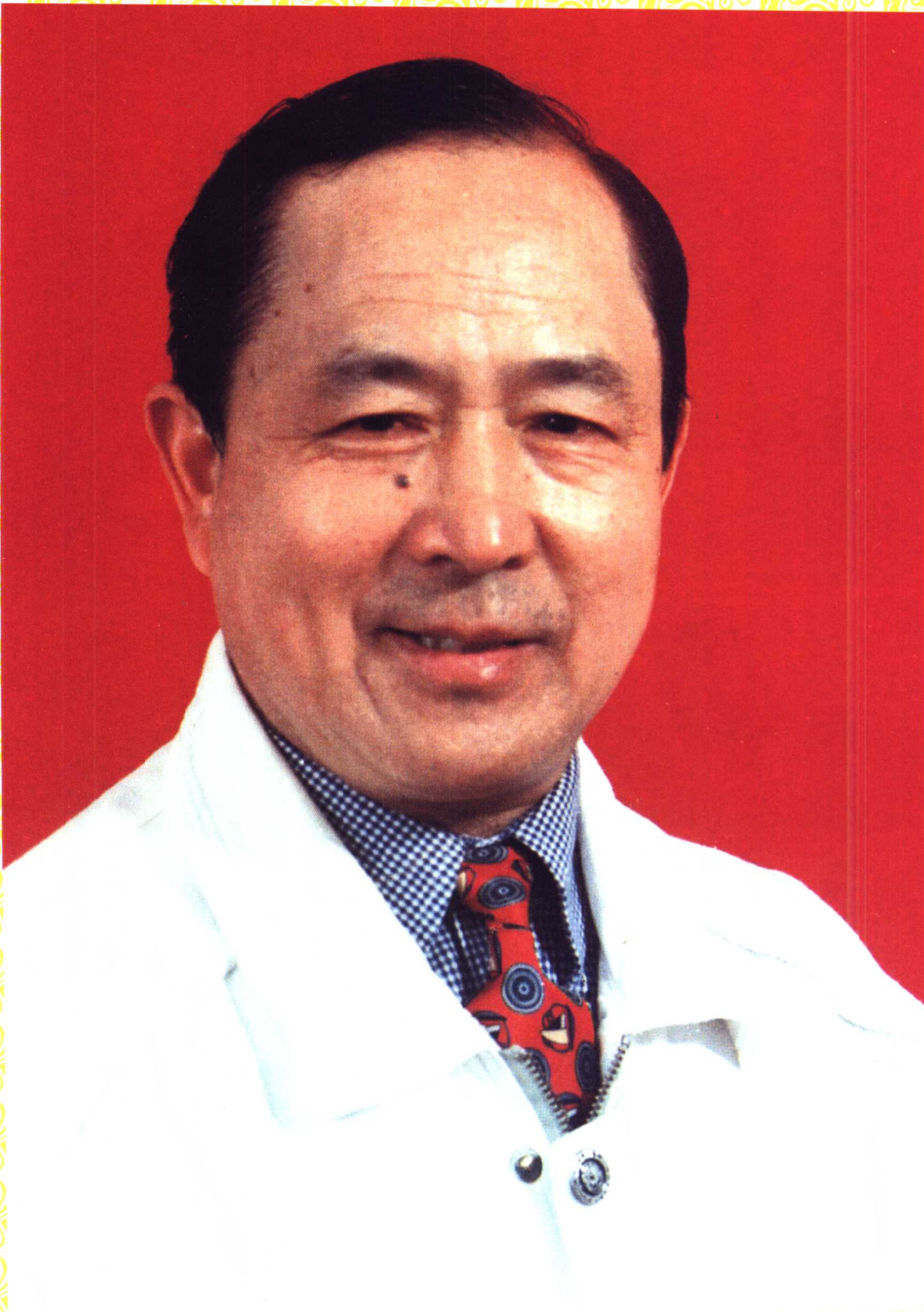
印数: 00001—5000 册

ISBN 7-80630-245-X/I · 46

定价: 198 元



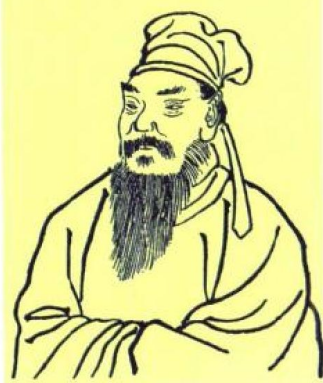
献给
中国古典文学爱好者



作者
简况

管笛(1938 —) 安徽人，生于定远，长于全椒，学于滁州，1963年毕业于合肥师范学院函授中国语文系，先后从事教育、文化、广播、方志等工作，近期著作主要有《滁州交通志》、《修志笔录》，名入《中国当代方志学者辞典》。

宋文忠公小影



欧阳修简介

欧阳修（1007—1072）字永叔，号醉翁，六一居士，北宋吉州永丰（原属古庐陵县，今属江西吉安地区）人。天圣八年中进士，初任西京留守推官、馆阁校勘，因支持范仲淹政治改革而被贬，先后出任夷陵和乾德县令、滑州通判，以及滁州、扬州、颍州、亳州、青州、蔡州等知州，晚年官至枢密副使、参知政事，退休定居颍州（今安徽阜阳市），卒谥文忠。青年时期在政治上锐意激进立功，自贬滁州后主要精力转向攻史习文，其文追韩愈，史效司马迁，有《新唐书》（与宋祁合著）、《新五代史》、《欧阳文忠集》等传世，是“唐宋八大家”之一，北宋诗文革新运动的领袖。《醉翁亭记》即收录于《欧阳文忠集·居士集卷三十九》中，是千古传诵的一篇著名散文。



▲ 欧阳修部分著作及其《醉翁亭记》

◀ 欧阳修居滁州所写的《啼鸟》诗句

國學研究精
益求精

賀管笛先生新著
醉翁亭研究出版

丁丑冬月魏心一



魏心一

山东定陶县人，
曾任安徽师范大学校
长、安徽省人民政府
副省长、安徽省人民
代表大会常务委员会
副主任，现为安徽省
古籍整理出版规划委
员会主任。

求索求真

为陈寅恪研究出版

欧远方

一九九七·十二



欧远方

安徽五河县人，曾任拂晓报社长、安徽日报总编、中共安徽省委宣传部部长、安徽省社会科学院院长，现为安徽省炎黄文化研究会会长。

學而致益人
而食終世

賀管笛先生辭翁亭
記研究會

陸子修
九十七

陆子修

安徽来安县人，曾任中共滁县地委书记、安徽省人民代表大会常务委员会副主任、第八届全国人民代表大会代表，现为中国农村劳动力资源开发研究会副会长。

吴炎武

安徽五河县人，
曾任滁县行署专员、
中共滁县地委书记和
安徽省顾问委员会委
员，现为滁州市老年
大学校长、滁州市关
心下一代工作委员会
主任。

祝賀管笛先生解翁亭記研究出版

發掘中國古籍之瑰寶
弘揚中華文化之精靈

吳炎武一九九七年十一月



醉翁亭记（原文）

环滁皆山也。其西南诸峰林壑尤美，望之蔚然而深秀者琅琊也。山行六七里，渐闻水声潺潺，而泻出于两峰之间者让泉也。峰回路转，有亭翼然临于泉上者，醉翁亭也。作亭者谁？山之僧曰智仙也。名之者谁？太守自谓也。太守与客来饮于此，饮少辄醉而年又最高，故自号曰“醉翁”也。“醉翁”之意不在酒，在乎山水之间，山水之乐得之心而寓之酒也。

若夫日出而林霏开，云归而岩穴暝，晦明变化者山间之朝暮也。野芳发而幽香，佳木秀而繁阴，风霜高洁，水清而石出者，山间之四时也。朝而往，暮而归，四时之景不同，而乐亦无穷也。至于负者歌于途，行者休于树，前者呼后者应，伛偻提携，往来而不绝者滁人游也。临溪而渔——溪深而鱼肥，酿泉为酒——泉香而酒冽，山肴野蔌杂然而前陈者，太守宴也，宴酣之乐非丝非竹，射者中、弈者胜，觥筹交错，起坐而喧哗者众宾欢也。苍颜白发颓然乎其间者，太守醉也。

已而，夕阳在山，人影散乱，太守归而宾客从也。树林阴翳，鸣声上下，游人去而禽鸟乐也。然而，禽鸟知山林之乐而不知人之乐，人知从太守游而乐，不知太守之乐其乐也。醉能同其乐、醒能述以文者，太守也。太守谓谁？庐陵欧阳修也。

（此为本书校勘标点稿）

醉翁亭记（译文）

滁州城的周围都是山。在州城西南方有许多较高的山峰，那里的山林沟壑特别的美，远远看去那众山丛立的幽深秀丽之处是琅琊山。进山走了六七里路时，渐渐地听到潺潺的流水声，从两座山峰之间流出来的叫让泉。再绕过山峰，调转路向，看到有个亭子像鸟儿展翅似地靠近在让泉之上的，那就是醉翁亭。建造亭子的人是哪个呢？是琅琊山上叫智仙的和尚。把亭子起名为“醉翁”的又是什么人呢？是太守自己的称呼。因为太守陪同客人游山时来到此亭中喝酒，稍微喝点酒就醉了，而且年龄又在同游人中数最大，所以把自己也叫做“醉翁”。其实，自称为“醉翁”的真正含意并不在于喝醉洒上，而是指陶醉于山水之间的美好环境，是把游赏山水所感受到内心的快乐之情，寄托在洒上罢了。

当那太阳刚出来的时候，树林中的雾气逐渐散开，傍晚云彩回山时，岩洞中最先变得昏暗，如此明暗变化的就是山间早晚气象。再有那初开的野花散发出淡淡的幽香，壮盛的大树形成浓郁的阴影，风霜之后的天空显得格外明朗，清澈的流水能令人清楚地看出水底之石，这些又分别是山间四季的典型景象。如果早晨从滁州城出发上山，当天晚上即可以回城，在山里一年四季都能看到不同的景色，那游山的乐趣是没有穷尽的。至于那上山的路上，既有背着东西边走边唱的，也有在路边的树下暂时歇脚的，走在前边的人回头呼喊，落在后边的人应声跟上，还有老人搀着小孩而行等等，那些来来往往不断的都是上山游玩的滁州人。靠近溪边去捕鱼——因为溪水深所以鱼儿肥，使用让泉酿成酒——由于泉水好因而酒味冽，再加上从山上采得的野菜野果等一起摆出来，这些就是太守与宾客们的宴饮食品。酒宴进行到最快乐的时候，不是靠的歌舞音乐，而是借用射箭或下棋来助兴，要是射箭的中靶了，或是下棋的获胜了，按照事先约定的筹签和杯数要进行喝酒兑现，于是众宾客此起彼坐地交换酒筹和酒杯，彼此说说笑笑地劝酒，使宴席上不断扬起一片欢乐的气氛。坐在宾客之间的太守虽然面色苍老、鬓发花白，却表现出十分舒展宽适的乐融融神态，他就是被此情此景所陶醉了。

宴席散时，太阳已经快要落山，太守起身要回城，众宾客亦跟随太守后边纷纷踏上归途，只见夕阳辉映下的人影在杂乱地移动。游人要离山而去，树林中的光线也暗了下来，众禽鸟却更加欢乐地飞上飞下叫个不停。然而，禽鸟啊只知道自己游息山林的快乐，却不知道人间的生活乐趣，游人啊也只知道自己跟随太守游山为乐，他们是统统不知道太守的乐中之乐也。在琅琊山上能够与宾客们一同陶醉于游宴赏景之乐趣，回归后又能将此情此景追记成文章的人，都是太守自己。太守是何人呢？太守就是庐陵的欧阳修。

（据本书勘订文意译稿）

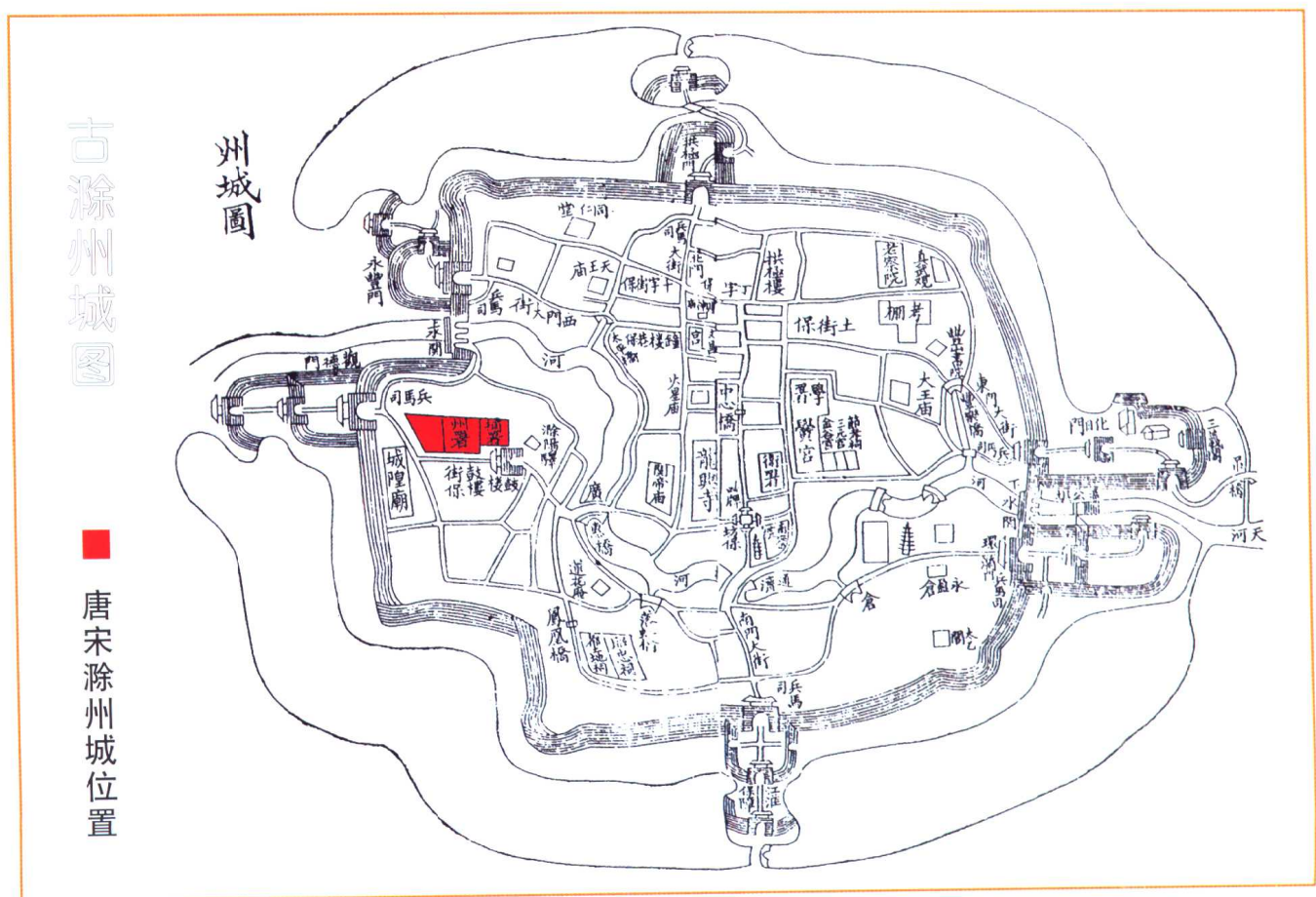


▲ 相传为欧阳修手植的梅花及古梅亭

▼ 今日滁人建的醉翁楼



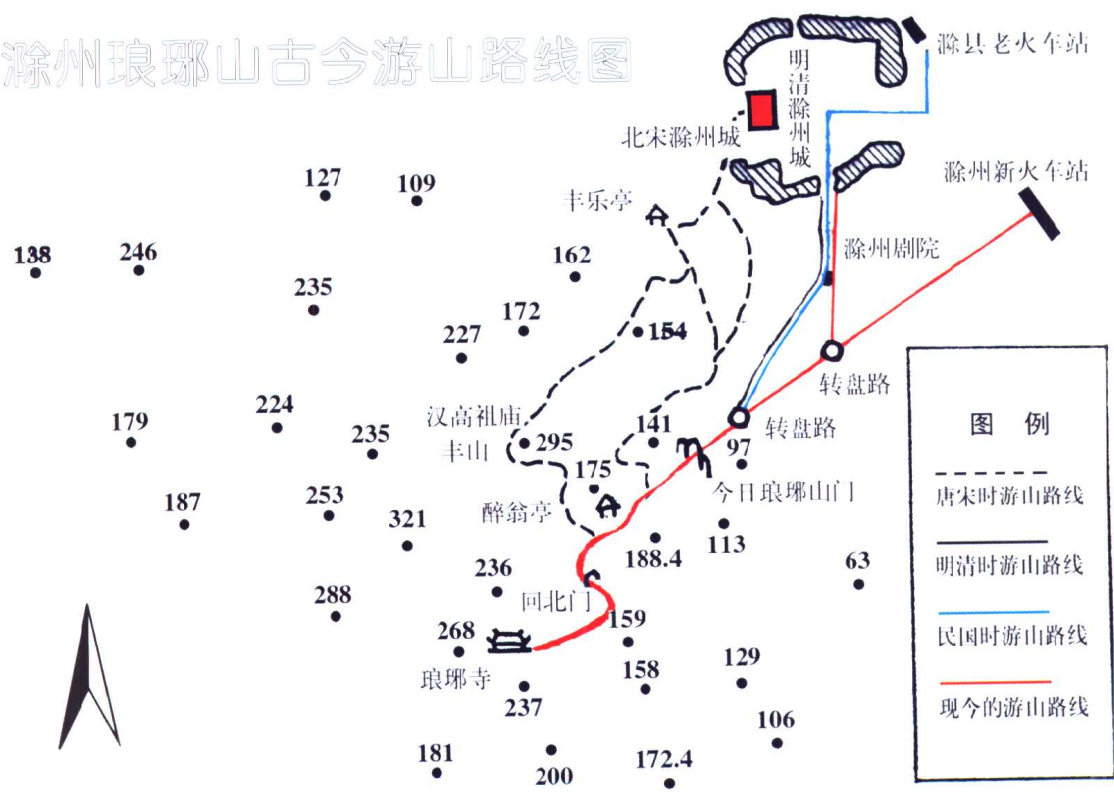




环滁皆山也。其西南诸峰林壑尤美，望之蔚然而深秀者琅琊也。



滁州琅琊山古今游山路线图





山行六七里，
渐闻水声潺潺，
而泻出于两峰之间者
让泉也。